

PROJEKT

Porozumienie o współpracy pomiędzy Województwem Śląskim a Departamentem Dolnego Renu

WOJEWÓDZTWO ŚLĄSKIE

(Rzeczpospolita Polska),

reprezentowane przez Bogusława Piotra ŚMIGIELSKIEGO, Marszałka Województwa,

i

DEPARTAMENT DOLNEGO RENU

(Republika Francuska),

reprezentowany przez Guy-Dominique KENNEL, Przewodniczącego Rady Generalnej,

zwane dalej Stronami,

- kierując się postanowieniami Traktatu o przyjaźni i solidarności między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Francuską, podpisanego w Paryżu dnia 9 kwietnia 1991r.,
- mając na względzie postanowienia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Francuskiej o współpracy w dziedzinie sportu i wymianie młodzieży, sporządzonej w Warszawie, dnia 1 lipca 1994 r.,
- biorąc pod uwagę zapisy Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Francuskiej o współpracy w dziedzinie kultury i edukacji, sporządzonej w Paryżu dnia 22 listopada 2004 r.,
- uwzględniając postanowienia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Francuskiej o współpracy naukowej i technologicznej, sporządzonej w Warszawie dnia 28 maja 2008 r.,
- uwzględniając zapisy Europejskiej Konwencji Ramowej o Współpracy Transgranicznej między Wspólnotami i Władzami Terytorialnymi, przyjętej w Madrycie dnia 21 maja 1980 r.,
- biorąc pod uwagę doświadczenie i efekty współpracy pomiędzy Województwem Śląskim a Departamentem Dolnego Renu realizowanej w oparciu o Porozumienie o współpracy pomiędzy Wojewodą Katowickim, Przewodniczącym Sejmiku Samorządowego Województwa Katowickiego a Przewodniczącym Rady Generalnej Dolnego Renu, podpisane dnia 15 stycznia 1998 r. oraz w oparciu o Porozumienie o współpracy pomiędzy Województwem Śląskim a Departamentem Dolnego Renu, podpisane dnia 16 października 2000r.,
- mając na względzie członkostwo Rzeczypospolitej Polskiej oraz Republiki Francuskiej w Unii Europejskiej,
- dążąc do rozwoju partnerskiej współpracy w duchu integracji europejskiej,

- kierując się zasadą wzajemności i uwzględniając poszanowanie interesów państw obu Stron,
- biorąc pod uwagę znaczenie rozwoju współpracy międzyregionalnej w procesie integracji europejskiej,
- dążąc do rozwinięcia efektywnej współpracy między społeczeństwami, organizacjami społecznymi i przedsiębiorstwami z Województwa Śląskiego i Departamentu Dolnego Renu oraz budowy społeczeństwa obywatelskiego w Europie,

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1 Przedmiot porozumienia

Strony będą kontynuować współpracę na rzecz trwałego rozwoju Województwa Śląskiego i Departamentu Dolnego Renu oraz budowy społeczeństwa obywatelskiego w Europie.

Artykuł 2 Formy i dziedziny współpracy

Strony będą współpracować w następujących obszarach:

1. Wymiana ekspertów i doświadczeń innowacyjnych w dziedzinach wynikających z kompetencji Stron oraz w dziedzinach ważnych dla rozwoju współpracy obu Stron z uwzględnieniem możliwości finansowania w ramach programów UE.
2. Wymiana ekspertów w takich dziedzinach, jak:
 - a) rozwój gospodarczy i turystyczny,
 - b) polityka społeczna na rzecz osób starszych, niepełnosprawnych, dzieci, młodzieży, rodziny i integracji na rynku pracy,
 - c) rozwój terytorialny oraz transport zbiorowy,
 - d) ochrona środowiska i klimatu, w tym m.in. energia odnawialna,
 - e) rozwój w zakresie kultury, w szczególności zarządzanie i waloryzacja infrastruktury o znaczeniu kluczowym w obszarze kultury.
3. Wspieranie w miarę możliwości promocji turystycznej i gospodarczej na terenie Województwa Śląskiego i Departamentu Dolnego Renu.
4. Wspieranie wymiany szkolnej, artystycznej, sportowej i kulturalnej, organizowanie spotkań obydwu kultur, zapoznawanie z historią oraz tworzenie więzi przyjaźni pomiędzy mieszkańcami Województwa Śląskiego i Departamentu Dolnego Renu, wspieranie nauki języka polskiego w Departamencie Dolnego Renu i języka francuskiego w Województwie Śląskim.

Artykuł 3 Finansowanie współpracy

1. Strony zobowiązują się przeznaczyć na realizację rocznego programu współpracy niezbędne środki, zgodnie z zasadą wzajemności oraz w ramach swoich kompetencji budżetowych.
2. W trybie rocznym Strony będą uzgadniać program wspólnych działań.
3. Strony będą podejmowały starania o pozyskiwanie środków w ramach programów UE na rzecz realizacji projektów w ramach współpracy.

Artykuł 4 Działania, koordynacja oraz ewaluacja współpracy

A. Komisja Mieszana:

1. Strony utworzą Komisję Mieszaną, której zadaniem będzie opracowanie rocznego programu działań w odniesieniu do dziedzin współdziałania określonych w art. 2. niniejszego

- Porozumienia. Komisja dokonywać też będzie w trybie rocznym oceny współpracy.
2. Komisja Mieszana składać się będzie z trzech stałych reprezentantów każdej ze Stron niniejszego Porozumienia.
 3. Komisja Mieszana może rozszerzyć swój skład o przedstawicieli z dziedzin, w których realizowany jest określony projekt.
 4. Spotkania Komisji Mieszanej będą odbywać się w cyklu rocznym, na przemian w Województwie Śląskim i Departamencie Dolnego Renu.

B. Wspólne Biuro Współpracy Województwa Śląskiego i Departamentu Dolnego Renu.

1. W celu wsparcia działań Zarządu Województwa Śląskiego i Rady Generalnej Departamentu Dolnego Renu w ramach współpracy wynikającej z postanowień niniejszego Porozumienia Strony uznają za celowe prowadzenie Wspólnego Biura Współpracy Województwa Śląskiego i Departamentu Dolnego Renu, utworzonego w 1999 r. przez Agencję Rozwoju Dolnego Renu ADIRA.
2. Siedzibą Biura jest miasto Katowice.
3. Biuro prowadzone będzie według zasady partnerstwa przez Pełnomocnika ds. rozwoju. Strony dopuszczają możliwość powołania zastępcy Pełnomocnika.
4. Zadania Biura:
 - a) koordynacja projektów realizowanych w ramach współpracy Stron,
 - b) analiza tematów i propozycji w celu opracowania wspólnych projektów w obszarach określonych niniejszym Porozumieniem, w zależności od oczekiwań i możliwości podmiotów Województwa Śląskiego i Departamentu Dolnego Renu,
 - c) zapewnienie roli łącznika między władzami Województwa Śląskiego i Departamentu Dolnego Renu, jak również między partnerami obu Stron, zaangażowanymi we współpracę,
 - d) promocja współpracy partnerskiej Województwa Śląskiego i Departamentu Dolnego Renu.
5. Województwo Śląskie i Departament Dolnego Renu zapewnią finansowanie Biura, zgodnie z poniższymi zasadami:
 - a) Województwo Śląskie zobowiązuje się ponosić koszty wynajmu powierzchni biurowej niezbędnej do funkcjonowania Biura, pokryć koszty sprzątanía, ochrony, drobnych napraw oraz mediów (woda, energia elektryczna, ogrzewanie), jak również publikować na stronie internetowej Urzędu Marszałkowskiego informacje dotyczące działalności Biura i współpracy Stron przekazane przez Pełnomocnika ds. rozwoju oraz zapewnić funkcjonowanie poczty elektronicznej Biura.
 - b) Departament Dolnego Renu pokryje koszty telefonów oraz wysyłkę pocztowych, koszty materiałów biurowych, koszty wynagrodzenia i delegacji służbowych Pełnomocnika ds. rozwoju, jak również zapewni budżet niezbędny do działalności Biura w zakresie promocji Departamentu Dolnego Renu, w ramach określonego rocznego budżetu.
6. Decyzja o przedłużeniu działalności Biura i warunków jego funkcjonowania będzie podejmowana wspólnie przez obie Strony w formie pisemnej.

Artykuł 5

Współpraca prowadzona będzie zgodnie z porządkiem prawnym i przepisami wewnętrznymi państw obu Stron, z uwzględnieniem zasad finansowania współpracy międzyregionalnej.

Artykuł 6

Wszelkie sporne kwestie wynikające z interpretacji i realizacji postanowień niniejszego Porozumienia będą rozstrzygane w drodze konsultacji Stron.

Artykuł 7

Zmiany i uzupełnienia do Porozumienia wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

Artykuł 8

Czas trwania porozumienia.

1. Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania.
2. Zostaje zawarte na okres dwóch lat i ulega automatycznemu przedłużeniu na kolejne dwuletnie okresy, o ile żadna ze Stron nie wypowie Porozumienia w formie pisemnej z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia przed przewidzianym terminem jego wygaśnięcia.

Porozumienie sporządzono w, dnia, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i francuskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

W imieniu
Województwa Śląskiego

Bogusław Piotr ŚMIGIELSKI
Marszałek

W imieniu
Departamentu Dolnego Renu

Guy-Dominique KENNEL
Przewodniczący Rady Generalnej